



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DO ABC

RELATÓRIO Nº 2/2020 - NETEL/DI (11.01.23.01)

Nº do Protocolo: 23006.017645/2020-89

Santo André-SP, 23 de Dezembro de 2020

*(Assinado digitalmente em 23/12/2020 14:43 )*

ELIAS DAVID MORALES MARTINEZ

*CHEFE - SUBSTITUTO*

*VICE-CHEFE DE UNIDADE (Substituto)*

*NETEL/DI (11.01.23.01)*

*Matrícula: 1995535*

Para verificar a autenticidade deste documento entre em <http://sig.ufabc.edu.br/documentos/> informando seu número: **2**, ano: **2020**, tipo: **RELATÓRIO**, data de emissão: **23/12/2020** e o código de verificação: **a142dea6cd**



**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO**  
**Fundação Universidade Federal do ABC**  
**Núcleo Educacional de Tecnologias e Línguas**  
**Divisão de Idiomas**

**RELATÓRIO GERAL**

**Programa de Monitores do Curso de Português para Falantes de Outras Línguas (CPFOL)  
2019 e 2020**

Este relatório tem por objetivo comunicar sobre o desenvolvimento dos trabalhos e da formação dos monitores bolsistas da Divisão de Idiomas do Núcleo Educacional de Tecnologias e Línguas (Netel). Além dos relatórios quadrimestrais entregues pelos monitores à chefia da Divisão de Idiomas, este relatório contém os processos educativos e ofertas de Grupo de Estudos (GE) e Oficinas.

**1. Documentação do programa de Monitoria**

Resolução CTC de criação do programa de monitoria: <http://ufabc.net.br/programamonitoria>

Editais de seleção para monitores CPFOL: <http://ufabc.net.br/processoseletivocpfol>

A orientação dos monitores bolsistas tem ocorrido, conforme previsto na documentação acima, pela equipe da Divisão de Idiomas, com eventual auxílio de docentes convidados para tais orientações, sincronamente nas reuniões semanais às sextas-feiras e assincronamente por mensagens e emails ao longo da semana. Até o início da pandemia de Covid-19 em março de 2020, todas as reuniões haviam ocorrido de forma presencial, alterando-se para a forma remota a partir dessa ocorrência. A orientação inclui o estudo e discussão de materiais indicados como textos acadêmicos, palestras e produções audiovisuais.

**2. Reuniões de orientação pedagógica**

Datas das reuniões:

Presenciais		Virtuais	
<b>2019</b>	<b>2020</b>	<b>2020</b>	14/08/2020
11/10/2019	10/01/2020	24/03/2020	21/08/2020
15/10/2019	17/01/2020	13/04/2020	04/09/2020
18/10/2019	24/01/2020	24/04/2020	11/09/2020
22/10/2019	31/01/2020	08/05/2020	18/09/2020
25/10/2019	07/02/2020	15/05/2020	02/10/2020
07/11/2019	14/02/2020	29/05/2020	09/10/2020
12/11/2019	28/02/2020	05/06/2020	21/10/2020
19/11/2019	06/03/2020	12/06/2020	23/10/2020
22/11/2019	13/03/2020	19/06/2020	30/10/2020
26/11/2019		26/06/2020	06/11/2020
29/11/2019		03/07/2020	13/11/2020
03/12/2019		10/07/2020	27/11/2020
13/12/2019		17/07/2020	04/12/2020
		24/07/2020	11/12/2020
		31/07/2020	18/12/2020

### 3. Referências da orientação pedagógica

BAKHTIN, Mikhail Mikhaĭlovich. **The dialogic imagination: Four essays**. Vol. 1. University of Texas Press, 2010.

BERGMANN, Jonathan. **Aprendizagem invertida para resolver o problema do dever de casa**. Porto Alegre: Penso, 2018, p.1-19.

BERNSTEIN, Katie A., *et al.* Introduction to special issue: Critical perspectives on neoliberalism in second/foreign language education. **L2 Journal.**, v. 7, n.3, p. 3-14, 2015.

DE ARAÚJO, Richard. **O Papel da Língua Portuguesa e Espanhola na Geopolítica do Século XXI: Oportunidades e Desafios no Oriente Médio**. 2013. Atualizado em junho de 2017. Disponível em: <https://orientalia.hypotheses.org/282>. Acesso em: 02 jan. 2020.

DENTITH, Simon. **Bakhtinian Thought: Intro Read**. Routledge, 2003.

ENGELS, Friedrich. **Do Socialismo Utópico ao Socialismo Científico: III - O Materialismo Histórico**, 1882.

FERREIRA, Marília Mendes. A perspectiva sócio-cultural e sua contribuição para a aprendizagem de língua estrangeira: em busca do desenvolvimento. **Revista Intercâmbio**, São Paulo, v. 21, p. 38-61, 2010.

GARDEL, Paula Silveira; SALIÉS, Tânia Mara Gastão. **A interação e as atividades pedagógicas como mediadores na aprendizagem de vocabulário em aulas de inglês como segunda língua**. Rio de Janeiro, 2006.187f. Dissertação (Mestrado) – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, 2006, p.37-53.

GEELLE - Grupo de Estudos sobre Educação Linguística em Línguas Estrangeiras. **Encontro 5**. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=m>. Acesso em: 20 de nov. 2020

GEELLE - Grupo de Estudos sobre Educação Linguística em Línguas Estrangeiras. **Encontro 4**. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=ALULzFzYtc>. Acesso em: 16 de out. 2020.

GEELLE - Grupo de Estudos sobre Educação Linguística em Línguas Estrangeiras. **Encontro 3**. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=KGoQ80I5Zjk>. Acesso em: 25 set. 2020.

GEELLE - Grupo de Estudos sobre Educação Linguística em Línguas Estrangeiras. **Encontro 2**. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=M1-FXmyABEA>. Acesso em: 28 ago. 2020.

GEELLE - Grupo de Estudos sobre Educação Linguística em Línguas Estrangeiras. **Encontro 1**. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=6CjRpADPqgM>. Acesso em: 08 ago. 2020.

GREG NEWS. **Indígenas**. Disponível em: [https://www.youtube.com/watch?v=ya1TgJ\\_5N0Q](https://www.youtube.com/watch?v=ya1TgJ_5N0Q). Acesso em: 27 jun. 2020.

GUYOT, J. **La diversidad lingüística en la era de la mundialización**. Historia y Comunicación Social, v. 15, p. 47 - 61, 13 dic. 2010.

LEFFA, Vilson José; Duarte, G. B.; Alda, L. S. A sala de aula invertida: o que é e como se faz. In: JORDÃO, Clarissa Menezes. (Org.) **A linguística aplicada no brasil**: rumos e passagens. 1ed. Campinas: Pontes Editores, v. 1, p. 365-386, 2016.

LEFFA, Vilson José. ReVEL na Escola: Ensinando a língua como um sistema adaptativo complexo. **ReVEL**, v. 14, n. 27, 2016.

LEFFA, Vilson Jose; IRALA, Valesca Brasil. O ensino de outra(s) língua(s) na contemporaneidade: questões conceituais e metodológicas. In: LEFFA, Vilson J.; IRALA, Valesca B. **Uma Espiadinha na Sala de Aula**: Ensinando Línguas Adicionais no Brasil. Pelotas: Educat, 2014. p. 21-48.

MIGNOLO, Walter D.; WALSH, Catherine E. **On decoloniality: Concepts, Analytics, Praxis**. Durham, Duke University Press, 2018.

MILAN, Betty. Geopolítica das línguas: Para o linguista francês Claude Hagège, americanização do Brasil é insulto à latinidade. **Folha de São Paulo**. São Paulo, 02 maio 1999. Disponível em: <https://www1.folha.uol.com.br/fsp/mais/fs02059912.htm>. Acesso em: 02 jan. 2020.

SANTOS, Boaventura de Sousa. **Para além do pensamento abissal**: das linhas globais a uma ecologia de saberes. *Novos estud. - CEBRAP*, São Paulo, n. 79, p. 71-94, 2007.

SECRETARIA NACIONAL DE FORMAÇÃO POLÍTICA DO PCB. **Introdução ao materialismo histórico/dialético**: Curso de Iniciação Partidária. Disponível em: <https://www.pcb.org.br/portal/docs/materialismo.pdf>. Acesso em: 4 maio 2020.

TARGINO, M. DAS G.; NEYRA, O. B. Idiomas num mundo globalizado: o caso do Espanhol. **Revista do GELNE**, v. 8, n. 1/2, p. 207-219, 7 mar. 2017.

VON HUNTY, Rita. **A teoria do apego**. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=ODOOoHisQ9E>. Acesso em: 16 jul. 2020.

VON HUNTY, Rita. **Consciência de classe**. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=lmT7H09jR18>. Acesso em: 07 out. 2020.

VYGOTSKY, Lev Semyonovich. **Thinking and Speech**. Moscow: Pedagogika, 1987.

WILLIAMS, Raymond. **Keywords: a Vocabulary of Culture and Society**. New York :Oxford University Press, 1985.

## 4. Grupos de Estudos ofertados pelos monitores do CPFOL

### 4.1. GEs de 2019

**Nome do GE:** Introdução ao Português do Brasil

**Convidados:** presentes no Banco de Dados do CPFOL aptos ao nível Iniciante

**Principais temas abordados:** *Abecedário, fonética: vogais abertas e fechadas, números, horários, advérbios de lugar: abaixo, acima, adiante, afora, aí, aqui, lá, ali, dentro, embaixo, perto, atrás, cá, fora, longe; textos simples sobre Brasil e canções: abecedário da Xuxa (Xuxa), A gente dá certo (Sandy e Júnior), etc.*

**Vagas Ofertadas:** 10

**Quantidade de certificações de participação:** 06 (20h)

**Monitores líderes:** Marta Cavalcante Ferreira e Vitor Felício Salema

**Período:** de 21/10/2019 a 02/12/2019

**Dias e horário:** Segundas e quartas-feiras, das 14h às 16h

**Local das atividades:** Campus Santo André, 100% presencial

**Nome do GE:** Introdução ao Português do Brasil

**Convidados:** presentes no Banco de Dados do CPFOL aptos ao nível Iniciante

**Principais temas abordados:** *Abecedário, fonética: vogais abertas e fechadas, números e horários, artigos definidos e indefinidos, pronomes demonstrativos, gênero de substantivos e plural, verbos no presente do indicativo.*

**Vagas Ofertadas:** 10

**Quantidade de certificações de participação:** 08 (30h)

**Monitores líderes:** Beatriz Junqueira Fabrino, Lincoln Gonçalves Cordeiro da Silva e Marina Stephan Brigato

**Período:** de 22/10/2019 a 10/12/2019

**Dias e horário:** Terças e quintas-feiras, das 11h às 13h

**Local das atividades:** Campus Santo André, 100% presencial

**Nome do GE:** Aspectos Socioculturais em Português do Brasil

**Convidados:** presentes no Banco de Dados do CPFOL aptos ao nível QCER B1

**Principais temas abordados:** *Configuração Política do Brasil, literatura brasileira atrelada a momentos históricos, turismo, verbos no pretérito perfeito e imperfeito, no subjuntivo e no mais que perfeito.*

**Vagas Ofertadas:** 10

**Quantidade de certificações de participação:** 03 (26h)

**Monitores líderes:** Beatriz Junqueira Fabrino e Marina Stephan Brigato

**Período:** de 22/10/2019 a 03/12/2019

**Dias e horário:** Terças e quintas-feiras, das 8h30 às 10h30

**Local das atividades:** Campus Santo André, 100% presencial

### 4.2 GEs de 2020

**Nome do GE:** Verbos I

**Convidados:** presentes no Banco de Dados do CPFOL aptos ao nível QCER A2

**Principais temas abordados:** *Tempos verbais, presente do indicativo, verbos regulares e irregulares, gerúndio, pretérito perfeito do indicativo, futuro simples e informal do indicativo, pretérito imperfeito do indicativo e imperativo.*

**Vagas Ofertadas:** 20

**Quantidade de certificações de participação:** 11 (20h)

**Monitores líderes:** Lincoln Gonçalves Cordeiro da Silva e Lucas Carollo de Almeida

**Período:** de 12/03/2020 a 18/06/2020

**Dia e horário:** Quintas-feiras, das 14h às 16h

**Local das atividades:** Campus Santo André, 10% presencial e 90% virtual

**Nome do GE:** Verbos II

**Convidados:** presentes no Banco de Dados do CPFOL aptos ao nível QCER B1

**Principais temas abordados:** *Tempos verbais no indicativo (todos) e tempos verbais no subjuntivo simples (presente, imperfeito e futuro) e infinitivo impessoal.*

**Vagas Ofertadas:** 20

**Quantidade de certificações de participação:** 06 (20h)

**Monitores líderes:** Vitor Felicio Salema

**Período:** de 13/03/2020 a 19/06/2020

**Dia e horário:** Sextas-feiras, das 9h30 às 11h30

**Local das atividades:** Campus Santo André, 10% presencial e 90% virtual

**Nome do GE:** Oralidade em prática do português brasileiro

**Convidados:** presentes no Banco de Dados do CPFOL aptos a partir do nível QCER A2

**Principais temas abordados:** *Fauna e flora do Brasil e do mundo, mudanças climáticas, aspectos culturais do Brasil e minorias políticas.*

**Vagas Ofertadas:** 20

**Quantidade de certificações de participação:** 08 (20h)

**Monitores líderes:** Marta Cavalcante Ferreira e Raissa Lohanna Gomes Quintino Correa

**Período:** de 05/03/2020 a 11/06/2020

**Dia e horário:** Quintas-feiras, das 15h às 17h

**Local das atividades:** Campus Santo André, 20% presencial e 80% virtual

**Nome do GE:** Perspectivas do Brasil pelo olhar cinematográfico

**Convidados:** presentes no Banco de Dados do CPFOL aptos ao nível QCER B2

**Principais temas abordados:** *Percepção do brasileiro sobre si mesmo, cultura brasileira e responsabilidades sociais.*

**Vagas Ofertadas:** 10

**Quantidade de certificações de participação:** 03 (20h)

**Monitores líderes:** Marta Cavalcante Ferreira

**Período:** de 24/09/2020 a 26/11/2020

**Dia e horário:** Quintas-feiras, das 14h às 16h

**Local das atividades:** 100% virtual

**Nome do GE:** Oralidade Prática em Debates Sociais

**Convidados:** presentes no Banco de Dados do CPFOL aptos aos níveis QCER A2 e B1

**Principais temas abordados:** *Cultura brasileira, normas sociais, sistema de cotas, ética e imigração*

**Vagas Ofertadas:** 10 vagas

**Quantidade de certificações de participação:** 06 (20h)

**Monitores líderes:** Lincoln Gonçalves Cordeiro da Silva e Lucas Carollo de Almeida

**Período:** de 23/09/2020 a 02/12/2020

**Dia e horário:** Quartas-feiras, das 14h às 16h

**Local das atividades:** 100% virtual

**Nome do GE:** Prática dos primeiros contatos com o português

**Convidados:** concluintes do módulo Iniciante em 2020

**Principais temas abordados:** *Futuro do presente, futuro informal (Ir no presente do indicativo + infinitivo), introdução ao pretérito perfeito, números, horas, vocabulário de rotina e dinheiro; estar com..., estar com vontade de..., adversativas, causais, nem...nem, querer + substantivo, querer + verbo no infinitivo, poder + infinitivo, identidade: nome, profissão, idade e nacionalidade, morar (estudar, trabalhar) + em; e preposição “em”, “para” e “com”; criação de cartas de jogo no estilo perfil; estar (com, em, com vontade de); ter vontade de; pronomes possessivos; pronomes indefinidos (tudo, todo(s), toda(s), nenhum, ninguém, nenhuma, nada, algo, alguém, algum (a), alguns, algumas) e introdução a marcadores orais no português (olha, né, sabe, deixa eu te falar, deixa eu te perguntar, certo etc.).*

**Vagas Ofertadas:** Aprovados Módulo Iniciantes I - 24 alunos

**Quantidade de certificações de participação:** 04 (20h)

**Monitores líderes:** Lucas Camargo Costa Tronoloni e Vitor Felício Salema

**Período:** de 28/09/2020 a 09/12/2020

**Dia e horário:** Segundas-feiras, das 16h às 18h

**Local das atividades:** 100% virtual

## 5. Oficinas ofertadas pelos monitores do CPFOL

**Nome da oficina:** Oficina de monitoria: léxico e oralidade de português para falantes de outras línguas - PFOL

**Convidados:** presentes no Banco de Dados do CPFOL aptos a partir do nível QCER A2

**Principais temas abordados:** *Organização político-administrativa do Brasil com convidada advogada e procuradora municipal de Vassouras-RJ: Bianca Silva*

**Vagas Ofertadas:** Aberto para níveis a partir do A2

**Quantidade de certificações de participação:** 04

**Monitores líderes:** Marta Cavalcante Ferreira e Vitor Felício Salema

**Período:** Sábado, 17/09/2020

**Horário:** das 17h30 às 20h

**Local das atividades :** 100% virtual

## 6. Atividades linguísticas dos monitores CPFOL no projeto *Dialogue Series: Spectres of Crisis, Rays of Hope*

Além das atividades de acompanhamento pedagógico, leituras, seminários, montagem e liderança dos GEs, os monitores do CPFOL ainda participaram do projeto *Dialogue Series: Spectres of Crisis, Rays of Hope*, em cooperação com o *Agrarian South Network*, o *Sam Moyo African Institute for Agrarian Studies* e a *ActionAid Association*. Os monitores participaram das revisões das legendas, além da própria inserção das legendas em português em vídeos disponibilizados no canal do Netel no Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCMhnYu7MQ8X-2b-UBVSN6Rg>. O objetivo pedagógico da participação dos monitores neste projeto, para além da ampla divulgação com a inserção das legendas (o projeto foi aprovado pela Pró-reitoria de Extensão e

Cultura da UFABC como ação extensionista), é a aprendizagem de termos em inglês e em português relacionados à área de pesquisa dos estudos agrários. Além disso, os monitores entram em contato direto com as relações entre escrita e oralidade, pois as legendas são produções escritas provenientes da oralidade dos *dialogues*.

## **7. Considerações Finais sobre a monitoria CPFOL**

Todas as ações sobreditas dos monitores têm proporcionado a eles uma ampla relação com o português e, observando seu processo educativo, é possível perceber seu respeito pelas teorias subjacentes ao conceito de língua e sociedade propostos na orientação e, especialmente, a crescente maturidade desses monitores em relação à liderança dos grupos, à responsabilidade de suas tarefas e a organização de atividades.

Nenhum dos monitores do CPFOL, até o momento, foi desligado ou excluído por qualquer um dos critérios de descumprimento das condições ou por sanções disciplinares, como possibilidades previstas no edital de seleção. No entanto, alguns deles solicitaram o desligamento em razão de estágios, oportunidades de trabalho ou por conseguirem bolsas de outras áreas, cujo acúmulo não era permitido.

Este relatório foi elaborado em conjunto por todos os monitores do CPFOL, bem como pela equipe da Divisão de Idiomas.

ELIAS DAVID MORALES MARTINEZ  
Substituto Eventual da Chefia da Divisão de Idiomas do Netel